© 1993 г., ЭО, № 4

С. В. Рябчиков

РАПАНУЙСКИЕ ТЕКСТЫ
(К проблеме расшифровки) *

Письменность о-ва Пасхи (Рапа-Нуи) издавна интересует исследователей. Сохранилось очень мало текстов ронго-ронго: на 20 дощечках, посохе, двух нагрудных украшениях реи-миро, фигурке птицечеловека. Отдельные знаки письма выгравированы на различных артефактах.

Впервые обнаружил дощечки с письменами католический миссионер Э. Эйро в 1864 г.: «Во всех домах можно найти деревянные дощечки или жезлы, покрытые разнообразными иероглифическими знаками; острым камнем туземцы гравируют изображения животных, которые не водятся на острове. У каждой фигурки есть имя, но судя по тому, как мало они могут сказать об этих дощечках, я заключаю, что упомянутые знаки, остатки примитивной письменности, ныне для них всего лишь обычай, который они сохраняют, не задумываясь над его смыслом» [1]. Стараниями Эйро изделия с языческими письменами были уничтожены, и только благодаря настойчивым запросам епископа Тепано Жоссана, жившего на Таити, удалось собрать несколько дощечек.

Рассмотрим ключевые события в изучении загадочного письма.

1. В 1874 г. на о-ве Таити епископ Жоссан уговорил рапануйца Меторо прочитать несколько дощечек. И тот выполнил просьбу, «пропел» тексты, а епископ по записям песнопений составил каталог знаков ронго-ронго с их чтениями [2].

2. На о-ве Пасхи тоже предпринимались попытки привлечь местных жителей к чтению дощечек. В 1886 г. остров посетил американец У. Дж. Томсон [3]. Старец Уре Вае Ико пропел ему по памяти тексты ронго-ронго. Оказалось, что пасхалец имитировал чтение дощечек; когда же его уличили в обмане, сказал, что смысл и значение письмен забыты.

3. В 1914—1915 гг. на острове собирала материалы английская экспедиция К. Раутледж. Старец Капиера поведал ей о знаках на дощечках, что «картинки те же, а слова другие», а старец Томеника, что «слова — новые, но знаки — старые» [4]. Эти высказывания можно понять так: рапануйский язык настолько изменился, что даже если пасхальцам были известны чтения отдельных знаков, им не удавалось прочитать тексты и перевести их.

4. В 1955—1956 гг. на острове работала норвежская археологическая экспедиция во главе с Т. Хейердалом [5]. Были обнаружены рукописи с записанными

---

* Считаю своим долгом выразить искреннюю благодарность зарубежным ученым Э. Сандерленду (генеральный секретарь МСАЭН, Великобритания), Б. Биггзу (президент Полинезийского общества, Новая Зеландия), К. Смиту (США), К. Чеймберзу, Дж. Хантсман (Новая Зеландия), Ж. Ги (Австралия) за интерес и внимание к моим исследованиям, а также Дж. Ван Тилбург, Дж. Ли (США), Х. Классону (Нидерланды), Р. Грину (Новая Зеландия) за предоставление мне работ по Полинезии и о-ву Пасхи. Внимание этих ученых вселило в меня определенную уверенность и помогло начать публикацию своих статей.

Я признателен и организаторам (Ин-т востоковедения АН СССР) XX Международной конференции по изучению южной части Тихого океана, состоявшейся летом 1990 г. в Москве, за любезно предоставленную возможность выступить с обзорным докладом по расшифровке рапануйской письменности.

латиницей мифами, легендами, дидактическими текстами. Очень ценна для науки рукопись «He timo te akoako, he akoako tena». Интересно, что во время пребывания Раутледж на острове пасхальцы пели подобное песнопение, и английская исследовательница его записала. Впоследствии ее запись была утеряна, так что текст «He timo», который Уре Вае Ико называл «великими древними словами», а Раутледж — «первой азбукой», сохранился только в рукописи из коллекции Хейердала.

5. Чтения Меторо были положены в основу расшифровок рапануйского письма, авторы которых — немецкий ученый Т. Бартель, советские ученые Н. А. Бутинов, Ю. В. Кнорозов, И. К. Федорова. Исследования советских ученых показали, что рапануйская письменность — иероглифика, язык текстов — архаичный полинезийский, в котором служебные частицы представлены факультативно [6]. Формальному анализу текстов ронго-ронго посвящены работы Н. А. Бутинова, Ю. В. Кнорозова, Ж. Ги [7].

6. В статье «Аллографические варианты знаков письменности острова Пасхи» автор сравнил параллельные тексты, выгравированные на разных дощечках. В результате были выявлены варианты, аллографы знаков. Оказалось, что Меторо варианты знаков читал по-разному, т. е., по всей вероятности, его «чтения» и основанные на них расшифровки ошибочны [8].

Наша расшифровка базируется на следующих положениях: 1) тексты ронго-ронго записаны на древнем рапануйском языке, поэтому для расшифровки необходимо использовать полинезийскую лексику; 2) известны законы чередования звуков полинезийских языков [9], это подтверждено рапануйскими фольклорными текстами [10]; следовательно, тексты ронго-ронго также должны содержать «нестандартные слова», которые, используя правила вариации звуков, удается «расшифровать»; 3) чтение каждого знака многократно проверялось.

В процессе исследования был проведен формальный анализ текстов; сплошной текст разбивался на слова, предложения, выделялись служебные частицы и определители. Таблица знаков с их чтениями, полученными в ходе расшифровки, приведена на рис. 1.

ЭТАПЫ РАСШИФРОВКИ (I—III)

I. Поиск соответствий иероглифических текстов рапануйским мифам

Нами был предпринят поиск имен рапануйских божеств и фрагментов песнопения «Сотворение мира» (текст ронго-ронго, пропетый Уре Вае Ико) на дощечке Большая ленинградская [11].

В качестве примера этого подхода проанализируем некоторые фрагменты текстов. При их транскрипции мы пользуемся классификацией дощечек (ныне общепризнанной), предложенной в 1958 г. немецким ученым Т. Бартелем [12]. Коды текстов так соотносятся с их названиями: A — дощечка Тахуа, B — дощечка «Аруку-Куренга»; C — дощечка Мамари; D — дощечка «Tablette échancrée»; E — дощечка Кеити; F — фрагмент Шовье; G — Малая чилийская дощечка; H — Большая чилийская дощечка; I — посох Сантьяго; J — нагрудное украшение реи-миро; K — Лондонская дощечка; L — нагрудное украшение реи-миро; M — Большая венская дощечка; N — Малая венская дощечка; O — Берлинская дощечка; P — Большая ленинградская дощечка; Q — Малая ленинградская дощечка; R — дощечка Атуа-мата-рири; S — Большая вашингтонская дощечка; T, U, V, W — Гонолулские дощечки; X — фигурка птицечеловека.

В предлагаемой ниже транскрипции текстов после указания их кода мы обозначаем латинскими строчными буквами стороны дощечек (r — «лицевая сторона»), v — «оборотная сторона»; a, b — неясно, какая сторона), а цифрами — номера строк. Цифрами курсивом обозначены знаки (иногда одной цифрой — несколько знаков, и тогда используются буквы, например 7*a*, 7*b*, 14*b* и т. д.). Цифры (знаки)

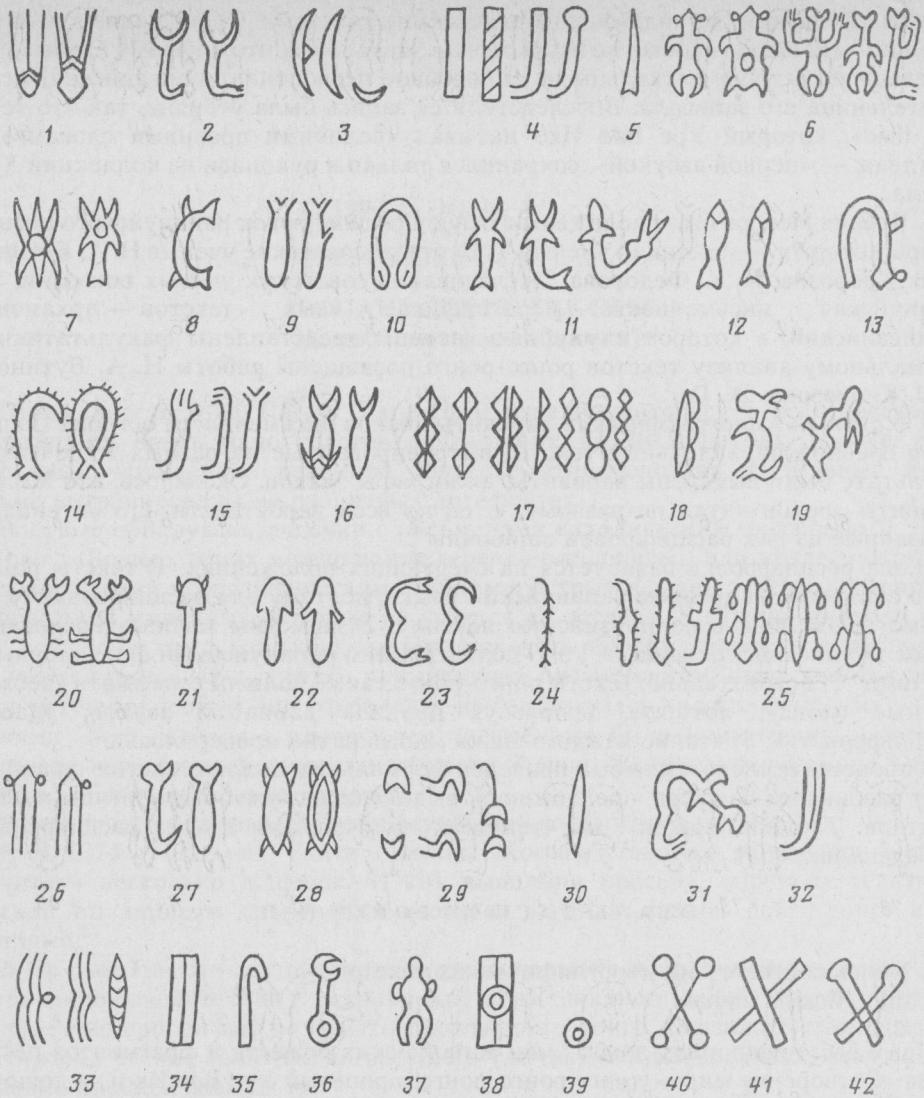

Рис. 1. *1* — tiki; *2, 3* — hina; *4, 5* — atu; *6* — ha; *7* — tuu; *8* — matua; *9* — niu; *10* — hi; *11* — paki (a), mango; *12* — ika; *13* — tuna, koreha; *14* — hau; *15* — ro; *16* — kahi; *17, 18* — te; *19* — ku(a), ki(a); *20* — ungu; *21* — ko (oko); *22* — rapa; *23* — ura; *24* — ari; *25* — hua; *26* — maa(mua); *27* — rau; *28* — nga; *29* — rua; *30* — ana; *31* — Maki; *32* — ua,vai; *33* — vai, ua; *34* — ra; *35* — pa; *36* — hina (*3 + 65*, Det.); *37* — nu(a); *38* — raa (*34 + 39*, Det.); *39* — raa; *40, 41, 42* — are

через дефис даются в тех случаях, если группа знаков (блок) представляют собой устойчивое сочетание. Слова, являющиеся определителями, мы выделяем прописными буквами.

Рассмотрим девять фрагментов текстов с разных дощечек (рис. 2).

1. (Ab 5/6 : *20 3 ... 21 17 3 21 17*
2. (Sb 3) : *3 14b*
3. (Ab 2) : *14a 3*
4. (Sb 2) : *7b—5 68 3 14b ...*
5. (Aa 4) : *7a—7a 5 68 3 14b ...*
6. (Ab 5) : *24 3 24 1 ... 3 24 1 24*
7. (Hr 7) : *17 3 1*
8. (O 2) : *3 17 44 1*
9. (Hr 7) : *17 14 17 44*

Рис. 1 (продолжение). *43* — ma; *44* — taa, tua; *45* — pua; *46* — na; *47* — ava; *48* — u; *49* — mau; *50* — i; *51* — ke; *52* — hiti; *53* — maro; *54* — kai; *55* — ti; *56* — po; *57* — tara; *58* — tai; *59* — ka; *60* — mata; *61* — hina; *62* — toa; *63* — kapa; *64* — mea; *65* — rangi; *66* — te; *67* — pi; *68* — honu; *69* — moko; *70* — (?); *71* — ku; *72* — manu; *73* — he; *74* — tini; *75* — ko(oko); *76* — vie; *77* — «моллюск»; *78* — «морской конек»; *79* — heke; *80* — u (h) i; *81* — «птица»; *82* — pipiri; *83* — (?); *84* — ivi; *85* — tini; *86* — roe; *87* — epe; *88* — (o)motohi; *89* — nanai; *90* — paro(?); *91* — taoraha

Характерными особенностями фрагмента 1 являются: знак «луна» (*3*) записан рядом со знаком «краб» (*20*); знаки *21 17* записаны перед и после знака «луна» (*3*).

Проанализировав поздние версии мифа «Сотворение мира», мы нашли варианты имени богини Hina:

а) ko te nua**hine** ka **Ungu** a Rangi Kotekote [13];

б) nua**hine** Arangi Kotekote [14].

Как мы уже показали ранее [15], слово nuahine в этих именах — вариант имени

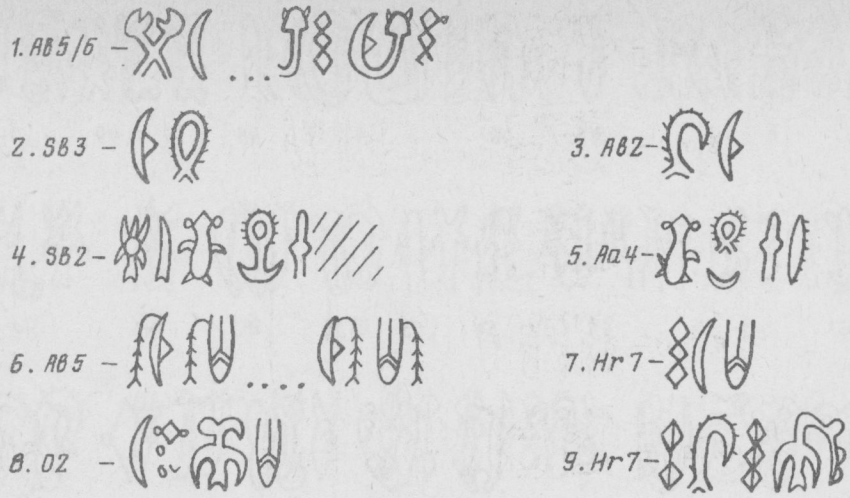

Рис. 2

богини луны Hina (ср. также маор. hina — «луна»). Слово Ungu по-старорапануйски означает «краб». Имя богини Hina вводится артиклем ko te; слово kotekote — полное удвоение (форма словообразования) слова kote (kotea)— «бледная, белая» [16]. Таким образом, варианты имени богини луны Hina содержат те же отличительные черты, что и текст фрагмента 1. На этом основании читаем знак *3* — hina, знак *20* — ungu, знаки *21 17* как ko te, т. е. *21* — ko и *17* — te.

В фрагментах 2—*5* знак *3* (Hina) сочетается со знаком *14*. Учитывая, что последний изображает головной убор [17], hau, читаем блок *3—14* (*14—3*) как Hina-Haua (Haua-Hina). Из мифологии о-ва Пасхи известно, что постоянным спутником божества Makemake (местное имя богов Tiki, или Tane) является божество Haua [18], и поскольку Hina — жена бога Tiki (Tane) [19], отождествление имен Haua и Hina, следующее из анализа сочетаемости имен, подтверждается текстами на дощечках ронго-ронго.

Знак *1*, записанный в фрагментах 6—8 рядом с именем богини луны Hina (знак *3*), читаем Tiki. Знак *44* изображает птицу фрегат — воплощение, по верованиям рапануйцев, божества Makemake (Tiki, Tane) [20]; читаем знак *44* как Ta(h)a, что по-старорапануйски означает «птица фрегат». Заметим, что в фрагментах 7—9 использован артикль te (знак *17*). В фрагменте 9 этим артиклем вводятся имена богов Hina и Tiki, которые представлены здесь местными именами: Haua (*14*) и Ta(h)a (*44*).

II. Структурный анализ текстов

В качестве примера рассмотрим 11 фрагментов текстов (рис. 3):

1. (Aa 5) : *6—6—4 17 50 45*
2. (V) : *6—6—4 17 25 25 25*
3. (Gr 8) : *6—6—4 17 25*
4. (Pv 11) : *6—6—4 9*
5. (Ca 1) : *6—4—6—4 17 25e 17 83*
6. (Na 5) : *6—4 17 25e 17 9*
7. (Na 5) : *6—4 17 25e* (повреждено)
8. (Ab 7) : *17 65 17 1 72 44 17 2*
9. (Ca 9) : *17 4 17 26 17 4—33 17 6—6—6*
10. (Cb 9) : *17 5 17 4—33 17 26 17 6b*
11. (Ab 5) : *17 84 17 6 17 68 19 17 78 19 17 84*

В фрагментах 1—7 общее начало. Здесь мы учли, что блок *6—4* (фрагменты 6, 7) представлен также в виде неполного (*6—6—4*, фрагменты 1—4) и полного

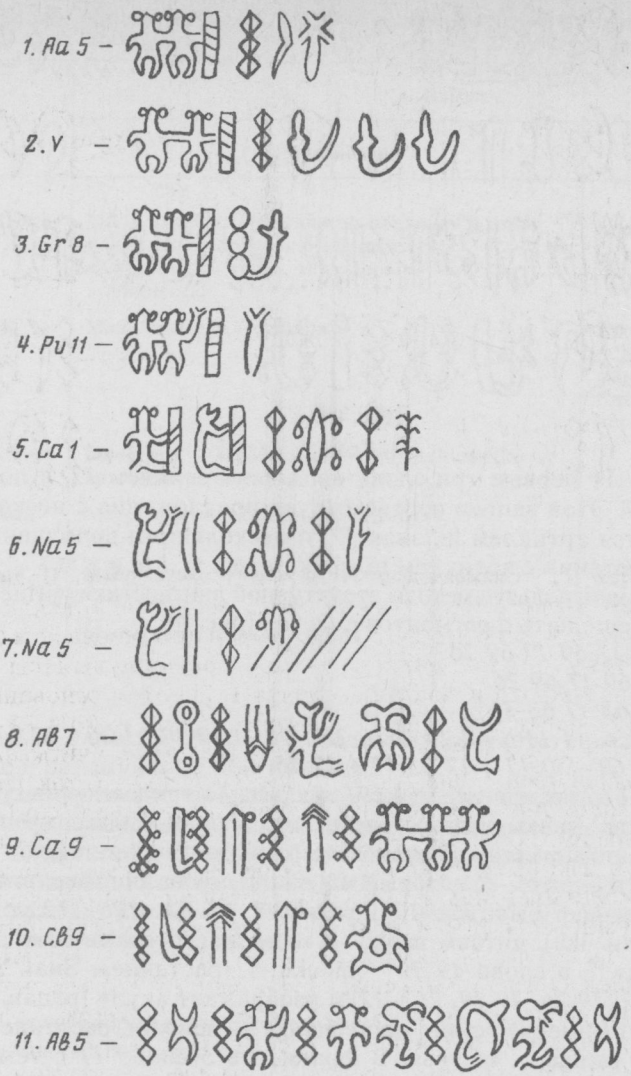

Рис. 3.

(*6—4—6—4*, фрагмент 5) удвоений. То, что сам блок 6—4, а также его варианты, допустимые законами словообразования рапануйского языка, имеют одно значение, ясно из того, что у них общее окружение — это знаки *25* и *9*. Используя методы структурной лингвистики [21], объединяем морфемы {*50 45, 25, 9, 83*} в один класс. Поскольку знак *9* читается niu — «кокосовая пальма» [22], то найденные морфемы составляют класс названий растений и сопутствующей терминологии. Слово *6—4* (*6—6—4, 6—4—6—4*), судя по его положению в предложениях, является сказуемым. Артикль *17* опущен в фрагменте 4.

Структура предложений 1—7 выглядит так: *сказуемое* — (артикль *17*) — *подлежащее*. Судя по фольклорным текстам, *17* — это артикль te [23].

В отрывках 8—10 представлены ряды слов, которые вводятся артиклем *17* (te). И действительно, рапануйские фольклорные тексты содержат подобные записи [24].

Заметим, что отрывки 9, 10, взятые с обеих сторон дощечки Мамари, позволяют еще раз подтвердить тот факт, что знаки *4* и *5*, *6a* и *6b* являются аллографами. Здесь выделяем класс слов {*4 (5), 26, 4—33, 6—6—6 (6b)*}, причем второе и третье слова могут меняться местами.

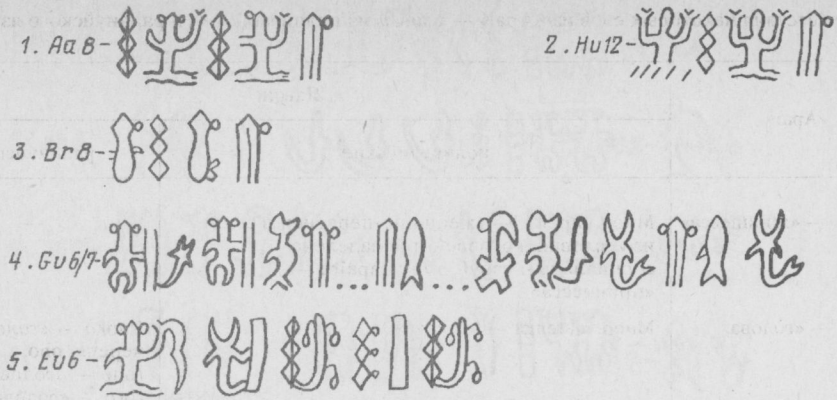

Рис. 4.

В фрагменте 11 первые три слова вводятся артиклем *17*, а последние два — сегментом *19 17*. Этой записи соответствует предложение с несколькими подлежащими (вводятся артиклем te, знак *17*) и несколькими дополнениями (вводятся предлогом в сочетании с артиклем te, ср. ki te, ma te, i te и т. п.).

Таким образом, используя методы структурной лингвистики, читаем знак *17* как te.

Рассмотрим еще пять фрагментов текстов (рис. 4):

1. (Aa 8) : *17 69 17 69 26*
2. (Hv 12) : *69 17 69 26*
3. (Br 8) : *68 17 68 26*
4. (Gv 6/7) : *6—4 11 6—4 19 26 ... 26—12 ... 49 19 11 26—12 11*
5. (Ev 6) : *69—50 11 4 17 25 17 4 17 25*

В фрагментах 1 и 2 представлен знак *69* («ящерица») с определениями, судя по их позиции, *17* и *26*; в фрагменте 1 запись предваряет артикль te. Блок *69 17* можно прочитать moko tea — «белая ящерица»; это выражение (Mokomoko tea) содержится в тексте ронго-ронго «Apai» [25].

В фрагменте 4 блок *6—4*, который мы анализировали выше, вводит различные слова, среди них: *11, 19, 26, 26—12* (2 раза), *49, 19*. Блок *26—12*, содержащий знак *12* «рыба» (рапан. ika), читаем maika — «банан». Затем читаем слово *19 26* как kumaa — «батат» [26], а слово *49 19* — mouku — «растение». Знак *11* сочетается с классом морфем {*19 26, 49 19, 26—12*} и изображает акулу (рапан. mango). В этом контексте знак *11* имеет чтения: маор. manga — «овощи, растение», таит. ma'a — «пища», рапан. manga — «ветвь». В фрагменте 5 слово *11* с тем же значением выгравировано рядом со словом *69—50* — moko-i [27] (название растения). Здесь также представлен ряд слов, который вводится артиклем *17* — te, среди них — вновь слово *25* (тоже относится к растениям).

Используя полученное чтение *26* — maa, читаем слово *26* в фрагментах 1—3 как maa — маор. «белый, яркий, светлый» [28]. Предлог *19*, выделенный ранее, читаем с учетом чередования звуков u/i как ki, kia — «по направлению, к, для». Аналогично можно получить чтения других знаков.

III. Анализ старорапануйского языка (маорийский ключ)

Чтобы понять записи на дощечках мы должны восстановить старорапануйский язык. Автор изучил фольклорную версию текста ронго-ронго.

Старорапануйский фольклор: песнопение «Apai» («Апаи»)

Старец Уре Вае Ико пропел по памяти текст дощечки ронго-ронго; песнопение известно как фольклорный текст «Apai» [29]. Без использования лексики других полинезийских языков текст невозможно интерпретировать. Для примера мы

Соответствия некоторых слов из «Арai» — словам из полинезийских и рапануйского языков

«Арai»	Языки	
	полинезийские	рапануйский
Tapairu — «принцесса»	Маор. tapairu — «женщина-первенец в семье из сословия, которое было наделено специальным табу», таит. tapairu — «принцесса»	—
Matega — «голова, череп»	Маор. matenga — «голова»	Puoko — «голова, череп», oho, roho — «голова», rogo — «голова, череп»
Noa — «свободный от табу»	Маор. noa — «свободный от табу или любого другого ограничения»	—
Takiri — «свободный от табу»	Маор. takiri — «свободный от табу»	—
Tanake — «молодой человек»	Маор. tanake — «парень, молодой человек»	Repa — «молодой человек»
Taura — «жрец»	Маор., таит. taura — «жрец»	Ivi-atua, ariki-paka, tuhunga — «жрец»

выбрали несколько слов из «Арai», приводим их соответствия в полинезийских языках, а также в рапануйском (см. таблицу).

Конечно, такие фрагменты «Арai», как «mokomoko uri», «mokomoko tea» («черная ящерица», «белая ящерица»), «uapa te igoa» («называть имя»; «uapa» — искаженная запись слова «nape»), могут быть легко прочтены. В ряде фрагментов текста выявлены ошибки; иногда разные слова в «Арai» записаны как одно, а одно слово как два разных. Ниже мы рассмотрим некоторые фрагменты текста из «Арai» (они сгруппированы в разделы):

Раздел 1

no no tapairu rega ava ki hoato Houa
kata kata hura matini rau

Этот фрагмент «Арai» рассказывает о tapairu rega ava [30] (перевод: Прекрасная Принцесса-Луна, т. е. богиня луны Hina и Tini-rau. Итак, мифология о-ва Пасхи также содержит историю о Hina и Tini-rau. Приведенный выше фрагмент удалось восстановить в таком виде:

Nono Tapairu Rega Ava ki hoa. Too Haua
katakata hura ma Tini-rau.

«Вышла из воды на берег Прекрасная Принцесса-Луна к другу. Приняла высохшая Haua заклинание для Tini-rau». Здесь использованы слова: nono — «рыба которую волна выбрасывает на берег; лангуст, выходящий из волны на берег», rega — «красивая», ki — «к», hoa — «друг», too — «брать, принимать, собирать», маор. katakata — «высохшая, высыхать», маор. hura — «заклинание; начинать плыть по течению», ma — «для»; Haua — местное имя богини Hina (см. выше). Прочитанный текст напоминает полинезийские версии [31].

Сравнивая фрагменты, которые следуют друг за другом, получаем такую последовательность:

Раздел 2	*Реконструкция*
1: aaku tapa iru nei kairi mai	A Aku tapairu nei, ka iri mai.
2: aku horahora tae kote kura Mata ki rei mata ku haka iri	Aku horahora, tae ko te kura mata ki rei, mata ku (ki?) hakairi
. . . . .	. . . . .
3: tapui rei tapui ranga	tapu i rei, tapu i raga
. . . . .	. . . . .
4: aku hoahoa tae kote kura Mata ki rei mata ku haka iri maru matai maru matai	Aku ho(r)aho(r)a, tae ko te kura, mata ki rei, mata ku (ki?) hakairi maru matai, maru matai
. . . . .	. . . . .
5: tapui rei tapui rei tapu raga	tapu i rei, tapu i rei, tapu i raga
6: . . . . kairi mai	. . . . ka iri mai
7: aku horahora kapaiga mai.	Aku horahora, ka paiga mai.

В первом предложении соседние «слова» tapa и iru составляют слово tapairu («принцесса»). Первое и второе предложения имеют общее начало (слово aku), а первое и седьмое предложения — сходные окончания: ka iri mai (Иди!) и ka paiga mai (Дай!), ср. выражение ka hakamau mai (Веди!) из рапануйского фольклора [32]. Поскольку слова tapairu («принцесса», т. е. богиня Hina) и horahora имеют общее окружение, полагаем, что они имеют сходные значения. Фрагменты 3 и 5 содержат слова tapu («табу»), raga («плыть») и rei («лодка», ср. маор. rei — «каноэ», также называемое waka whakarei). В этом контексте читаем слово aku как маор. «задерживать».

Итак, мы получили следующую информацию: принцесса (Hina), ассоциируемая с именем Horahora, не может плыть (это — табу); и кто-то (жрец?) кричит: «Иди! Дай!».

Теперь рассмотрим фрагмент, взятый из середины песнопения.

Раздел 3	*Реконструкция*
hiti aura hiti apauoko	Hiti a ura, hiti a puoko.

Перевод: «Ракообразное поднимается, Череп поднимается». Здесь представлены божества Hina и Tiki, но под местными именами [33].

Продолжим наше исследование и рассмотрим фрагмент, записанный после фрагментов из разделов 1 и 2:

Раздел 4	*Реконструкция*
1: ragi ura ragi hara tua	ragi ura, ragi haratua;
2: oaku matua oaku ma tega	o aku matua, o aku matega;
3: otae ahiri noa	o tae a hiri, noa;
4: raga ki te ragi	raga ki te ragi

Рапануйский глагол ragi может быть прочитан как «кричать; посылать». Слово Ura — имя богини Hina; слово Haratua, связанное с именем Hina, есть в маорийском языке — это название месяца лунного календаря. Поэтому толкуем имя Horahora, также связанное с именем Hina, как название рапануйского месяца Hora-iti («малый Hora») или Hora-nui («большой Hora»), или Hora — «Лето».

Из предложения 2 узнаем, что задержка (плавания) продолжается, здесь это происходит из-за бога Matua-Tiki [34]. Другое имя бога Titi-Matega имеет значение

«Голова»; оно сходно с именем Череп из раздела 3. Слова «tae hiri» можно перевести: «без движения» или «без энергии» [35], а слово поа по-маорийски значит «свободный от табу». Из текста ясно, что плавание стало наконец возможным. Предложение 4 переводим как «(Hina и Tiki) плывут на небо». Мы также можем прочитать несколько слов фрагмента:

Раздел 5

. . . takiri ko mumu ana kia kake maomao ake

Слово takiri по-маорийски означает «свободный от табу». Ко Mumu — личное имя (ko — артикль личных имен в рапануйском языке); в конце «Apai» записан другой фрагмент с этим же именем: «uapa te igoa tana ika ko mumu» (т. е «nape te igoa taana (h)ika ko mumu» — (некто) назвал его девушку/рыбу (ko) Mumu [36]). Мы узнаем, что Mumu (другое имя богини Hina?) предотвращает прекращение дождя [37].

После рассмотренного фрагмента (предложения) в разделе 5 следует текст:

	Реконструкция
Haka tau Era a Nuku te atua a tara kahiria a uka hopua	Hakatau e Raa Nuku-te-atua (e Ruanuku-te-atua?), a tarakahi ria, a uka hopua

Здесь Raa (Солнце) сражается (другой перевод — побеждает) с божеством Nuku (Землей, возможно, это богиня Papa, ср. ее имя у маорийцев: Papa-tu-a-nuku). После этого сообщается о медленной воде и «uka hopua» (см. ниже).

Теперь рассмотрим следующий текст:

Раздел 6	*Реконструкция*
1: Tun haka maua kura	Tuu, hakamau ua kura.
2: Tun te ha hei kura	Tuu te hahei kura.
3: Tun te tieuituiri kura	Tuu te (h)atutiri/whakatitiri? kura.
4: Tun te matagi e ria a magaro	Tuu te matagi e ria a magaro.
5: Tun tahake oi taura	Tuu tahake oi taura.
6: te heruga taku ohu tutuhiga tanku	Tehe ruga taku, ohu tuhuga taku:
7: mato ka pipiri te hetun tau araga	«Mata ka Pipiri te hetuu tau avaga».
8: noi ruga vake	Noi ruga vake (=vaka).
9: noi ruga Maruaua ha heire	Noi ruga Marua: ua, hahei re
10: mana mahahine manaira taake	Mana ma hahine, mana ira ta(h)ake.
11. te heruga taku ono te tuhiga ta ku	Tehe ruga taku, ono te tuhuga taku:
12: matamata ka pipiri te hetu tau avanga	«Matamata ka Pipiri te hetuu tau avaga».
13: no iriga vakevake	Noi ruga vakevake.
14: no iri uga vake rei	Noi ruga vake-rei.
15: manana hahinie E	Mana na hahine
16: te mai ran o tun e ka tau ra ka piapiri ra	. . . . . Pipiri . . . . .
. . . . .	
17: tapu ono te ariiki no Mananahahiua no Mananatake	tapu ono te ariki; no mana na hahine, no mana na ta(h)ake
. . . . .	
18: a tapu te tai nate ariiki	a tapu te tai (nate) ariki
. . . .	. . . .
19: e tapu te tai no te tapa iru	e tapu te tai (no te) tapairu
20: e kore kaukau	e kore kaukau [«без плавания»]
. . . . .	
21: hiti aura hiti apauoko	hiti a ura, hiti a puoko

Предложения 1—5 имеют общее начало: это слово tuu — «приходить» (в предложении 1 есть и второе сказуемое hakamau — «вести»). В предложениях 1—4 находим слова ua («дождь»); hahei; tieuituiri=? рапан. (h)aututiri, маор. whatitiri — «гром»; matagi ria magaro — «медленный и свежий ветер». Таким образом, здесь записаны стадии дождя. Выражение «uka hopua» (см. выше) переводится как «беременная молодая женщина» [38]. Поскольку это выражение записано перед сообщением о дожде, напрашивается параллель из фольклорного текста «Hiva Kara Rere» [39]. Жрец молился о дожде и кричал: «E te uka, mata vai roa e Hiro e, ko topatopa mai», т. е. «О молодая женщина, длинная слеза (бога) Hiro, падай (вниз)!» Но ведь призыв: «молодая женщина, падай (вниз)!» может быть переосмыслен как «рождающая молодая женщина» [40]. В предложении 5 находим упоминание о жреце: «приходит молодой человек — жрец taura».

Сравнивая предложения 6 и 11, 7 и 12, восстанавливаем оригинальный текст, как показано в графе «Реконструкция». В предложениях 6 и 11 есть слова taku — «предсказывать, предсказание, пророчество» (ср. также tagata taku — «колдун»), tuhuga — «жрец» (ему соответствует маор. tohunga), tehe — «приходить, прибывать», oho — «кричать, крик», ruga — «наверху»; в предложениях 7 и 12 — mata — «глаз», маор. pipiri — «зима», hetuu — «звезда», avaga — «могила». Предложения 6—7 (11—12) передают следующее: «Пророчество достигло неба, жрец tuhuga кричит: О звезда Pipiri, выгляни из могилы!» [41].

Предложения 8 и 9 имеют общее начало: слова noi — «преклоняться, поклоняться, почитать» и ruga — «наверху». Из предложения 8 узнаем, что жрец tuhuga поклоняется Vake (Лодке), в которой боги Hina и Tiki плыли на небо. В предложении 9 жрец tuhuga поклоняется уже Marua, Солнцестоянию (ср. маор. Maruaroa); здесь также находим слова ua — «дождь» и hahei. Таким образом, жрец tuhuga связывал начало дождей (сезона дождей) с солнцестоянием.

Теперь можно интерпретировать вторую часть предложения 4 из раздела 2. Слова Maru-matai [42] читаем как «первый месяц Maru (Maro по-рапануйски)», а слова «mata ki rei, mata ku (ki?) hakairi maru matai, maru matai» — как «взгляд на лодку (божеств Hina и Tiki), взгляд на прибытие первого месяца Maru». Прочитанная информация имеет параллель в маорийском фольклоре: маорийцы началом Нового года считали появление Плеяд [43], из «Apai» следует привязка начала года к месяцу Maru (Maro) и появлению звезды Pipiri.

Предложение 10 переводим: «мана для Женщины (-Hina), мана для Юноши (-Tiki)». Предложение 13 повторяет предложение 8; здесь vakevake — полное удвоение слова vake (ср. рапан. vaka — «лодка»). В предложении 14 содержится слово vake-rei — «лодка». Следовательно, перевод rei — «лодка», предложенный ранее, выбран правильно.

Из предложений 17—19 узнаем, что для Ariki (Вождь, Tiki) и Tapairu (Принцесса, Hina) — снова период запретов, табу. Предложение 20 переводим: «Нет плавания». Предложение 21 было переведено в разделе 3.

ВЫВОДЫ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Таким образом, Hina (имя Hina — Horahora — Hina — Лето) и Tiki находились полгода на земле (на о-ве Пасхи). Затем они «плыли» (поднимались) на небо; в это время Hina имела уже другое имя — Hina-Haratua (Hina-Сезон дождей). И так — каждый год (ср. чередование: табу — нет табу — табу — нет табу — для подъема на небо). Жители ожидали первый месяц года Maru(a) («Солнцестояние»), они связывали его с появлением звезды Pipiri (Плеяды).

Эти данные можно сравнить с маорийским мифом о Raa (Солнце), которое проводило половину каждого года со своей женой Hine Takurua (Девушка Зима) в океане, а затем Raa возвращалось ко второй жене по имени Девушка Лето на землю [44]. Чтобы было яснее, добавим, что на о-ве Пасхи бог Makemake (Taki) был богом солнца [45].

Найдены эпитеты бога Tiki — Matua, Matega, Puoko; эпитет богини Hina —

Ura. Tiki представлен как tahake («молодой человек») и ariki («вождь») [46], Hina — как hahine («женщина») и tapairu («принцесса»).

Упоминаются две категории жрецов: taura и tuhuga, как и в других полинезийских обществах. Taura молился о дожде, а tuhuga молился и предсказывал начало Нового года при появлении звезды Pipiri (месяц Maru(a)). Жрец tuhuga поклонялся лодке божеств Tiki и Hina [47].

Приложение 1

Знак (см. рис. 1)	*Чтение*	*Прототип*	*Лингвистическое подтверждение*
6	ha	человек	маор. ha — «дыхание»
10	hi	растянутые мочки ушей	рапан. hia — «свисать»
15	ro	вытянутая рука	рапан. rorоа — «растянутый», roa — «большой, длинный»
17	te	сеть	таит. tete — «сеть»
19	ku(a), ki(a)	крыса	рапан. kio(r)e — «крыса»
24	ari	церемониальный пояс жреца	маор. aria — «идея, чувство»
45	pua	цветок	рапан. pua — «цветок»
50	i	усики, щупальца	рапан. hihi — «усики, щупальца»
52	hiti	лестница	рапан. kahiti — «влезать, подниматься»
74, 85	tini	камышовая лодка	рапан. tino — «киль лодки»
84	ivi	кость; этот знак напоминает знак 11 («акула»)	рапан. ivi — «кость»; рапан. ivi-heheu — «кашалот»
86	roe	насекомое	рапан. roe — «муравей»
87	ere(hi?)	растянутая мочка уха (вариант знака 10 ?)	рапан. ere — «ухо»
88	(o)motohi	человек в шаре; параллель: беременность/полная луна	рапан. (o)motohi — «полнолуние»
89	nanai	насекомое	рапан. nanai — «паук»
91	taoraha	кит	рапан. taoraha — «кит»

Приложение 2

Транскрипция, чтение и перевод 79 фрагментов текстов ронго-ронго, представленных на рис. 5

1. *61 47*: Hina Ava; **2.** *47 61 56 6*: Ava Hina Poha; **3.** *2 56 6*: Hina Poha — «полная луна»; **4.** *43 6 43 3*: maama HINA(det.)— «луна»; **5.** *84 8 15*: ivi Matua roa — «Великий предок Matua (Отец)»; **6.** *6-28 11 51*: anga pakia (mango) ke — «Плывет другая акула»; **7.** *69 51*: moko ke — «другая ящерица»; **8.** *28 15 22*: ngaro rapa (raa)— «солнце заходит»; **9.** *44 72*: ta(h)a MANU — «птица фрегат»; **10.** *2 41-28 85 27*: Hina renga Tini-rau — «красавица Hina и Tini-rau»; **11.** *4 19 58 12*: tuku TAI ika — «ловят сетью рыбу»; **12.** *73 73 19 58*: heheki TAI — «сеть для моллюсков»; **13.** *15 73 ... 86*: roe ... ROE — «муравей»; **14.** *28 14 51*: nga auke — «съедобные водоросли»; **15.** *9 21 9 15*: niu oko, niu roa — «зрелые плоды пальмы, большие плоды пальмы»; **16.** *14 ... 62*: hau ... toa — «гибискус ... сахарный тростник»; **17.** *1 ... 34 ... 17 15 ... 44*: имена бога Tane; Tiki, Raa (солнце), tero (красивый), ta(h)a (птица фрегат). Имена вводятся союзом *35* — pa, pe — «и»; **18.** *52 1*: hiti tiki — «Появляется Tiki»; **19.** *56 56 15 21*: pororoko — название рыбы paroko; **20.** *4 6*: tuha — «часть»; **21.** *26 44 73 87 73 73 35*: mata he ere—eere — «племя „длинноухих-тучных“»; **22.** *15 28*: имя бога Rongo; **23.** *8 17 43 75 28*: Matua te makonga — «праздник Matua (Koro)»; **24.** *18 4 44 72 64*: te atua

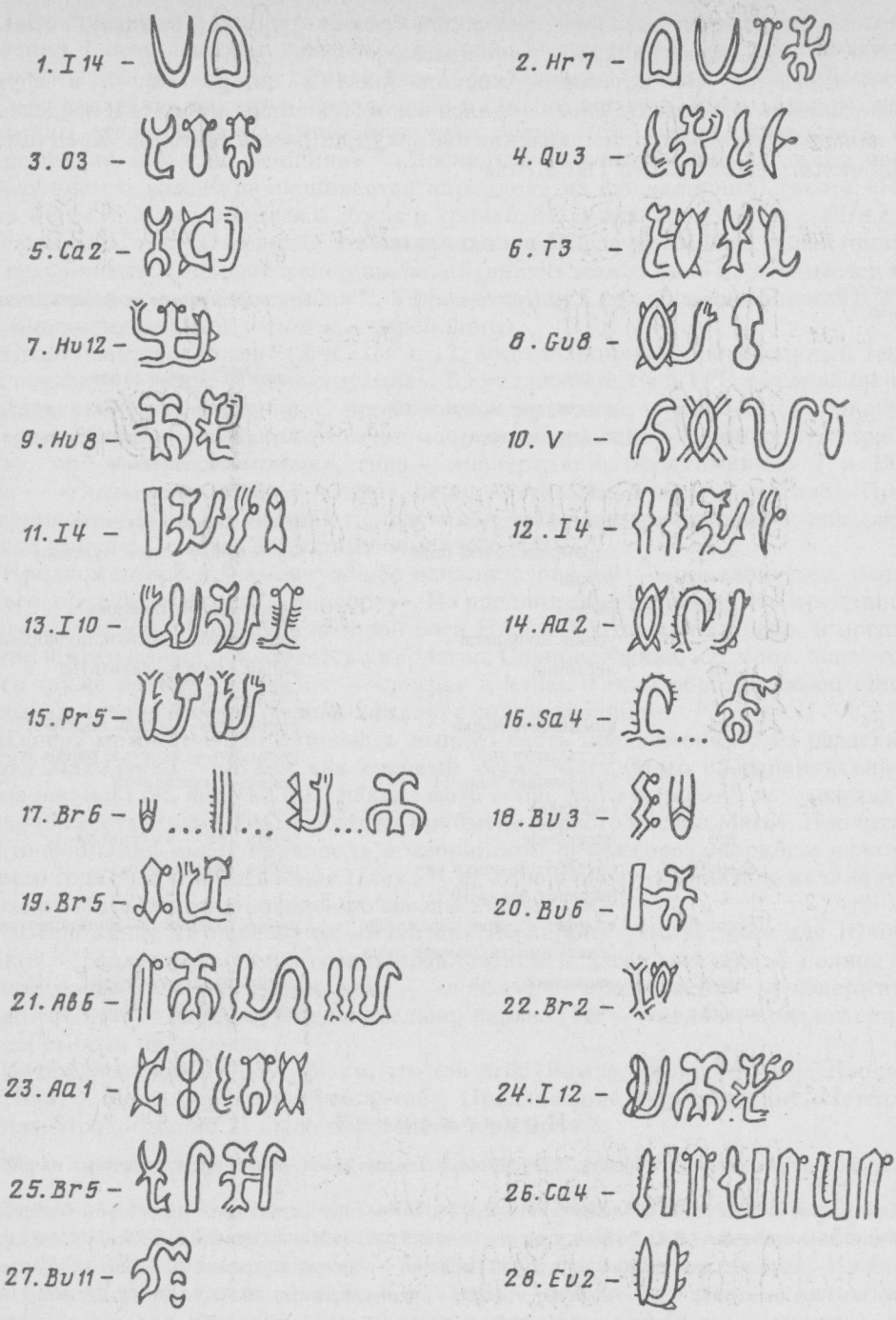

Рис. 5.

Ta(h)a — Manu mea — «божество Птица Фрегат — Manu mea (имя бога Tiki?)»; 25. *11 35 19 35* : PAKIA paki(pa) — «акула (тюлень)»; 26. *25 4-26 25 4-26 25 4-26*: huatumu, huatumu, huatumu — «почка (3 раза)»; 27. *62 29*: toru — «три»; 28. *46 51*: anake — «единственный»; 29. *6 45*: hapu — «беременная»; 30. *54 12*: kai IKA — «т. е. kahi (тунец), здесь передает название месяца Tangaroa-uri; 31. *29 55 75 15 21 15*: Ruti(?), Korokoro — «название месяцев Ruti и Koro»; 32. *33 62*: «название месяца Vaitu»; 33. *17 32 62 32 62 32*:

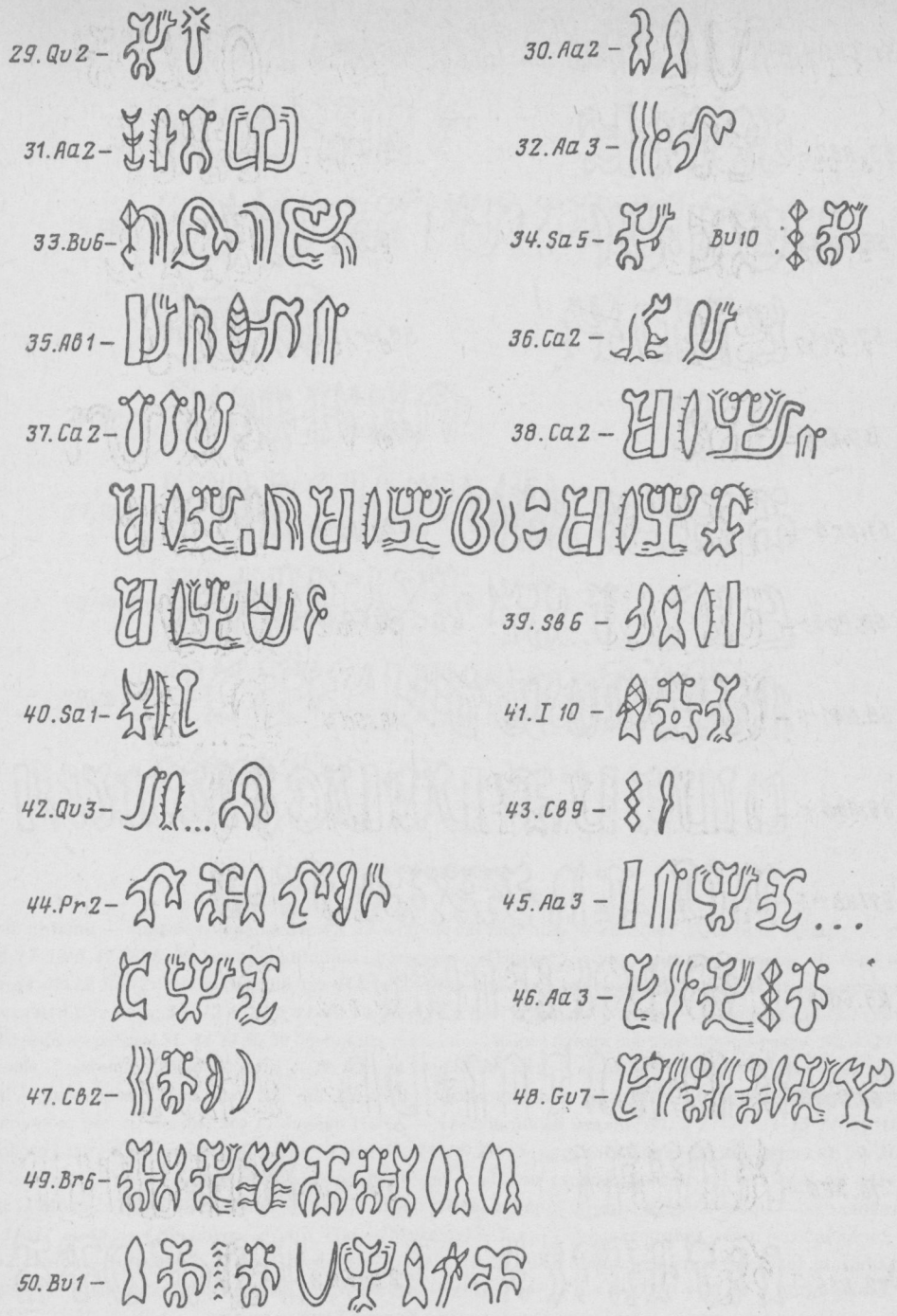

Рис. 5 (продолжение)

te Vaito Vaito VAI («название месяца Vaitu-nui и Vaitu-potu»); 34. *6-15 (17 6-15)*: «название месяца Hora»; 35. *4 15 5 50 33 44 26*: atua roa Tui — Vai — Tama, т. е. «великий бог Брошенный в воду ребенок (Maui)»; 36. *20 48 15*: Ungu uri — «Черный краб (Hina)»; 37. *56-56-25-4*: Popohutu — «Уродливый» (эпитет Maui); 38. *6e-4 46 69 35 26 6e-4 46 69 35 4 5 33 6e-4 46 69 47 25 29 6e-4 46 69 49 6e-4 46 69 1 5 50:* повествование о братьях Maui (первый из них имеет эпитет mua — «первый»), имя Maui-tikitiki

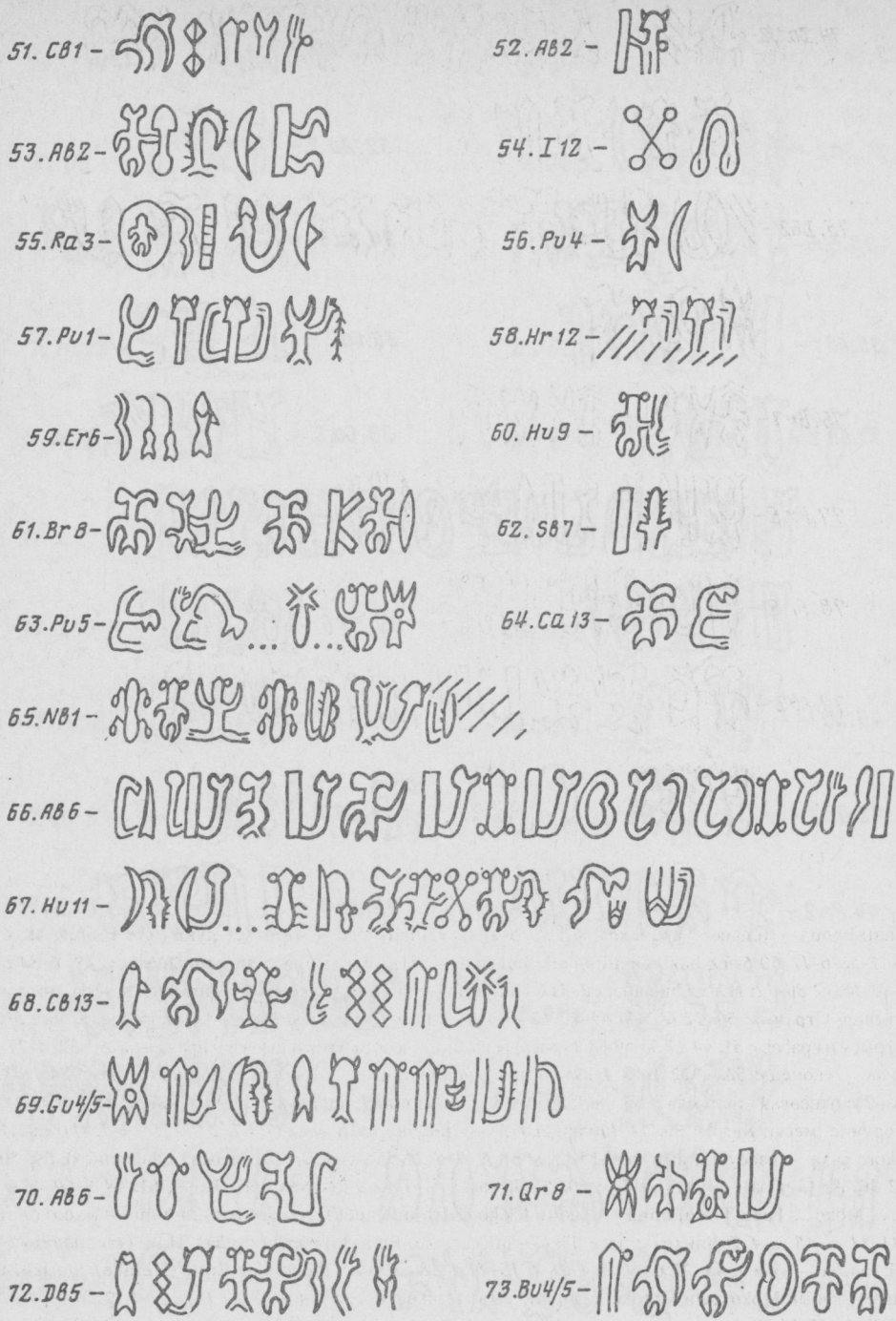

Рис. 5 (продолжение)

обозначено словами tiki и tui («изгнанный»); 39. *11 12 46-4*: pakia(mango) IKA nati; 40. *11 46-4*: pakia (mango)nati — «пойманная акула (тюлень)»; 41. *12 6-19* : IKA aku — «рыба дорада»; 42. *56 48 ... 2*: «названия Сириуса (Pou) и луны (Hina)»; 43. *17-50*: tei — «расти»; 44. Лигатура *44-12* (?) *44 12* лигатура *44-12* (?) *18 2*: ... taa-hika ... teina, т. е. « ...девушка (дочь) ... младшая сестра»; 45. *4-26 6-19 ... 8 6-19*: tuma haki ... matua haki — «отец, дети ... отец, дети» (слова tuma, matua — синонимы); 46. *6 58-6-17 68*:

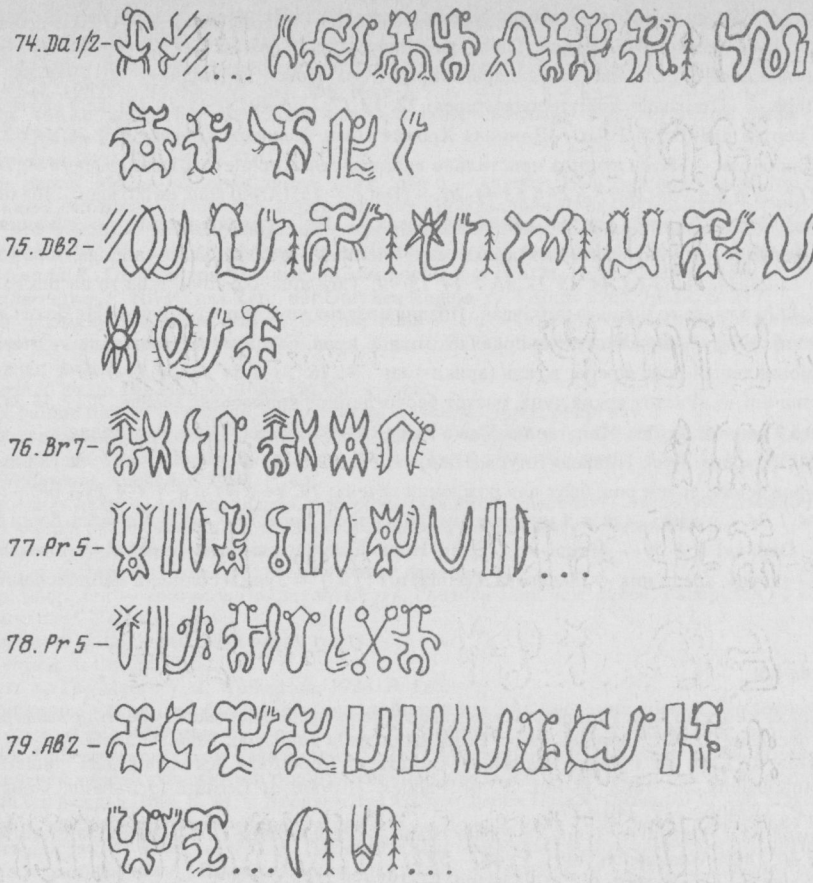

Рис. 5 (окончание)

hataihati honu — «плывет черепаха»; **47.** *33 6-17 3*: vai hati hina — «плывет луна (или Hina)»; **48.** *6-21 58-6-17-58-6-17 50 6-20*; hakataihatitaihati i haumua — «Плывет (душа) в загробный мир»; **49.** *6-84 6-20 44 6-84 30-12 30-12*: HA ivi haumua, taa-HA ivi ana-ika-ana-ika — «предок из загробного мира, предок из Блестящей Страны»; **50.** *12 6-24 6 61-19 12 7 44*: IKA hari a hinaki ika, tuta — «Ловят среди скал сетью hinaki рыбу и крабов»; **51.** *44 17 56 59 58*: tua-tea, poka-tai — «сорта батата tua-tea и tipa-tai-paka»; **52.** *4-21-26*: atakoma — «конец»; **53.** *6 22 14 3 4-29*: harapa Haua hina turu — «Блестит полная луна»; **54.** *40-10*: erehi — «кокосовая пальма»; **55.** *88 50-4 11 3*: (o)motohi hitu paka HINA — «седьмое засушливое полнолуние (месяц Koro)»; **56.** *11 3*: paka HINA — «засушливый месяц»; **57.** *2 21-15-21-15 11* ...: HINA Korokoro paka — «засушливый месяц Koro»; **58.** *21-15-21-15* (параллель предыдущей записи); **59.** *50 12 12 12*: hi ika (3 раза)— «удят рыбу»; **60.** *6-43*: homo — «Гром» (эпитет бога Tane); **61.** *44-?-69 44-4-41 6-30*: ... Moko ... Tueo(Tireo) hana — «ночи Moko (Hiro) и Tueo(Tireo)»; **62.** *4-25*: tuhu — «колдовать»; **63.** *31-31 ... 45 ... 4-7*: эпитеты бога Tiki — Makemake, Pu(a) («рождающий»), Hatu («господин»); **64.** *44 62*: taatoa — «все»; **65.** *25 6 69 25 4-18 4-15-21 4-18* ...: hua a Moko, hua Etute (Hetuke), atariki Etute (Hetuke)— «сын Moko, сын Hetuke, старший сын Hetuke»; **66.** *35 5 4 4 27 19 4 27 44 4 27 56-56 4 27 47 27 25 27 25 27 15 50-4* — представлены 7 стадий роста ямса: слова *35 5* — patu («пускать ростки»), *27* — rau («лист»), *56-56* — poro («насыпать [землю]»), *47* — rava («длинный»), *25* — hua («почка, цветок, плод»), *15* — roa («большой, длинный»). В конце записи находим слово *50-4* — hitu («семь»), которое по верованиям рапануйцев, было знаком бедствия. И действительно, далее сообщается в тексте ронго-ронго о сильном граде; **67.** *3 25 3 4 ... 89 5 56 19 6 40 6 25 62 1-1 15*: hina hua, hina atua ... Nanaia tupa ki hare ahu toa tikitiki roa — «Ночи Hua и Atua ... Проходит мимо жрец в дом-аху героя (человека) великого Tiki»; **68.** *12 44-68 43 17 17 26 4 45 45*: Ika tahonga ma tetenga. Tupu pua — «Приносит жертву жрец tahonga для изобилия плодов. Растет цветок ...»; **69.** *7 26 3 25 12 21 26 26 29 4-25-4-25*: Tuu, ma

hina hua. Ika ko Mamaru tuhutuhu — «Прийди, иди, о ночь Hua! Приносит жертву колдун (ko) Mamaru (ср. его имя в списке верховных вождей: Tuukunga-te-mamaru); **70.** *15-56 6 19 35*: ropi a Kupe — «человек Kupe — легендарный мореплаватель и первооткрыватель Новой Зеландии»; **71.** *7 44-68 4-56*: Tuu tahonga — tupa — «Приходит жрец tahonga-tupe»; **72.** *12 17 21 6 49 50 15 12 15*: ika Teko-a-Maui-Roa, ika roa — «жертва для (бога) Teko — Длинная Хромая Нога, большая жертва»; **73.** *26 44 62 47 80 44*: Matatoa ravaui ta(h)a — «Воин matatoa пристально наблюдает за (прилетом) птицы фрегат»; **74.** *49 49 ... 2 62-56 6-21 6 54 6 6 62-56 24 91 4 23 6 68 44-26* — (Det.) — *15*: (Ariki) mau, (ariki) mau ... Ina topa hakaha Kai-haha(nga). Topa ai Taoraha atu Ura-hahonga tamaroa — «Не называют имени, нет дыхания у (арики-мау) Kai-haha(nga). Затем называют имя (арики-мау) Taoraha (и его) дяди Kura-tahonga; **75.** *57 5 21 15-24 44 15-24 7 15-24 19 24 63-63 44 15 12 15 7 14 15 49*: Tara atu. Ako ro ai, taha ro ai, tuu ro ai: kuia ai kapakapa — ta(h) a ro ika ro tuhau ro (ariki)mau. Поздняя версия текста ронго-ронго «He timo»: «Вырезает ученик (знаки). Учит, поворачивает, направляет: птица куиа, затем птица капакапа — птица фрегат, рыба, церемониальный пояс жреца, вождь (арики-)мау ...»; **76.** *33-6-84 36 26 33-6-84 7 74*: Uhaivi hina maa, uhaivi tuu tini — «Растет яркая луна, растет бесчисленное количество звезд»; **77.** *7 53 34-46 7 6 36 34-46 7 6*(?) *61 34—46* ... : Tuu Maro raanei. Tuu a hina (RANGI) raanei. Tuu a Hina raanei ...— «Приходит месяц Maro. Приходит луна. Приходит луна (Hina)...»; **78.** *45 34 25 6-50-56 43 40 6*: pu ra hua, haipo ma ere HA — «рождение, затем род, брак для рождения детей»; **79.** *44-8 44 6 4-4 4-4 33 4 68 8-56 4-21-26 6-19 ... 3 24 1 24* ... : здесь, как и в маорийском фольклоре, боги *33 4 68* — Vai-atua-honui («Великое божество — Океан») и *8-56* — Matua-Po («Отец-Ночь») производят многочисленное потомство (блок *6-19*: haki — «дети», среди них — божества *3* (Hina) и *1* (Tiki) — луна и солнце в маорийском мифе.

Примечания

[1] *Eyraud E.* Lettre au T. R. P. Supérieur général de la congrégation des sacrés-coeurs de Jésus et de Marie. Valparaiso, décembre 1864 // Annales Assoc. Propagation de la Foi. Lyon, 1866. V. 38. P. 71.

[2] *Jaussen T.* L'Ile de Pâques, Historique-Ecriture et Répertoire des signes des tablettes ou bois d'Hibiscus Intelligents. P., 1893; *idem.* L'Ile de Pâques. Histoire et Ecriture // Bulletin. Géogr. Hist. et Descriptive. P., 1894. № 2. P. 240—270.

[3] *Thomson W. J.* Te Pito te Henua, or Easter Island // Report of the U. S. National Museum for the year Ending June 30, 1889. Washington, 1891. P. 447—552.

[4] *Routledge K.* The Mystery of Easter Island. L., 1919. P. 252—253.

[5] Reports of the Norwegian Archaeological Expedition to Easter Island and the East Pacific. V. 1 — Archeology of Easter Island (1961); V. 2 — Miscellaneous Papers (1965) / Eds *Th. Heyerdahl, E. N. Jr. Ferdon.* Santa Fi; New Mexico.

[6] *Кондратов А. М.* Письменность острова Пасхи // Тайны древних письмен. Проблемы дешифровки. М., 1976.

[7] *Бутинов Н. А., Кнорозов Ю. В.* Предварительное сообщение об изучении письменности острова Пасхи // Сов. этнография. 1956. № 4; *Guy J. B. M.* On a Fragment of the «Tahua» Tablet // J. Polynesian Soc. 1985. V. 94. № 4.

[8] *Rjabchikov S. V.* Allographic Variations of Easter Island Glyphs // J. Polynesian Soc. 1988. V. 97. № 3.

[9] *Tregear E.* The Maori — Polynesian Comparative Dictionary. Wellington, 1891. P. XIV—XXIV.

[10] См., например, Мифы, предания и легенды острова Пасхи / Составление, перевод, предисловие и примечания И. К. Федоровой. М., 1978. С. 338. Примеч. 42.

[11] *Рябчиков С. В.* Ключ к тайнам острова Пасхи. Краснодар, 1990; *его же.* Письменность острова Пасхи: результаты дешифровки // Тайны острова Пасхи. Краснодар, 1990.

[12] *Barthel Th. S.* Grundlagen zur Entzifferung der Osterinselschrift. Hamburg, 1958.

[13] Reports of the Norwegian ... V. 2. Fig. 147.

[14] *Barthel Th. S.* Die Hauptgottheit der Osterinsel // Jahrbuch des Museum für Völkerkunde zu Leipzig. 1957. № 15. S. 63.

[15] *Рябчиков С. В.* Интерпретация топонима острова Пасхи // Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung. 1988. B. 41. № 6. S. 807.

[16] Там же.

[17] *Métraux A.* Ethnology of Easter Island // B. P. Bishop Museum Bulletin 160. Honolulu, 1940. P. 224.

[18] Ibid. P. 313—314.

[19] *Те Ранги Хироа (Бак П.).* Мореплаватели солнечного восхода. М., 1959. С. 163, 180, 211.

[20] *Métraux A.* Op. cit. P. 314.

[21] *Дьяконов И. М.* О методах дешифровки древних текстов // Тайны древних письмен. Проблемы дешифровки. М., 1976; *Засорина Л. Н.* Введение в структурную лингвистику. М., 1974.

[22] *Рябчиков С. В.* Письменность острова Пасхи: результаты дешифровки. С. 5.

[23] Мифы, предания и легенды острова Пасхи. С. 64, 76.

[24] Там же. С. 64, 316.

[25] Там же. С. 360. Примеч. 22—27.

[26] *Felbermayer F.* Hetereki (Aus der Folklore der Osterinsulaner) // Zeitschrift für Ethnologie. 1965. Bd 90. H. 1. S. 119.

[27] *Rjabchikov S. V.* Progress Report on the Decipherment of the Easter Island Writing System // J. Polynesian Soc. 1987. V. 96. № 3. P. 361, 366. Note 2.

[28] Ср. также употребление слова maa — «яркий, светлый» в рапануйском мифе о Плеядах: *Métraux A.* Op. cit. P. 53.

[29] *Thomson W. J.* Op. cit. P. 516—518.

[30] Ср. рапан. avae — «полная луна», таит. 'ava'e — «луна». Имя Ava Rei Pua из легенды о Hotu Matua, также содержащее слово Ava, переводим как «Рождающая Луна-Лодка» (имя богини луны Hina). Добавим, что топоним Te Ava Ranga Uka нам удалось перевести как «Плывущая Луна — Молодая Женщина» (*Barthel Th. S.* Easter Island Place-Names // J. Soc. Océanistes. 1962. T. 18. № 18. P. 105).

[31] *Луомала К.* Голос ветра. Полинезийские мифы и песни. М., 1976. С. 154—155.

[32] *Felbermayer F.* Hiva Kara Rere, der Gott des Regens // Tribus. 1963. № 12. S. 217.

[33] Ср. упомянутый выше эпитет богини Hina — Ungu («Краб»). Известно также имя божества «Рак-Луна» (Urauranga-te-Mahina): *Métraux A.* Op. cit. P. 372. Божество Makemake (Tiki, Tane) воплощалось в черепе: Ibid. P. 313.

[34] *Barthel Th. S.* Die Haupgottheit der Osterinsel.

[35] Ср. рапан. hiri, iri — «идти», маор. hiringa — «сила, мощь, энергия».

[36] Ср. также маорийский миф: здесь Mumu-hanga — первая жена бога Tane. Богиня Papa (Papa-tua-nuku) послала бога Tane к Mumu-hanga, и та родила ему тростник тотора: *Reed A. W.* Treasury of Maori Folklore. Wellington; Auckland, 1963. P. 43.

[37] Ср. маор. kake — «превосходить, побороть, победить», maomao — «прекращаться (о дожде)».

[38] Ср. рапан. uka — «девушка, молодая женщина», маор. hapu — «беременная».

[39] *Felbermayer F.* Hiva Kara Rere ... S. 217.

[40] Ср. рапан. topa — «рождать; падать в виде капель».

[41] Ср. маор. tau — «овладевать, захватывать, следовать за чем-либо», рапан. tau — «сражаться», рапан., маор. tau — «сезон, год».

[42] Ср. маор. matai — «первый месяц года».

[43] *Métraux A.* Op. cit. P. 52.

[44] *Best E.* The Maori. V. 2. Wellington, 1924. P. 185.

[45] Солнечное затмение объяснялось рапануйцами как акт поедания солнца божеством Katiki или Puakatiki (т. е. Tiki): *Métraux A.* Op. cit. P. 52. Заметим, что Tiki — также бог солнца в инкской мифологии: *Felbermayer F.* Hiva Kara Rere ... S. 215. В песнопении «Hiva Kara Rere», которое является поздней версией «Apai», содержится такое обращение жреца к богу Tiki (солнцу): «Tiki, спрячься в тучи, чтобы начался дождь» (Ibid. S. 217). Добавим также, что выражения «Mokomoko uri ua; Mokomoko tea» в конце «Apai» удалось перевести «Черная Ящерица — Дождь; Белая Ящерица». Поскольку Ящерица — эпитет бога дождя Hiro (*Федорова И. К.* Атрибуты власти и культовые предметы острова Пасхи в свете мифологии и этнографии // Пути развития Австралии и Океании. М., 1981. С. 278), интерпретируем выражение «Черная Ящерица» как «Облачное небо (дождь)», а «Белая Ящерица» как «Чистое, безоблачное небо». В «Apai» найдены слова ragi — «небо», toga — «зима, период дождей», Hiro (имя бога дождя).

[46] Ariki или бог Tiki представлен как творец Вселенной в песнопении «О могуществе арики»: *Métraux A.* The Kings of Easter Island // J. Polynesian Soc. 1937. V. 46. P. 52—54.

[47] Слова, рассмотренные выше, читаем: *6-4* — hatu, ср. таит. hoty — «производить плоды», самоан. fotu — «урожай»; *50-49* — ipu (гавайск. «тыква»), ср. также рапан. топоним Ahu te ipu pu (Axy — «Росток тыквы»); *25* — hua («плод»), Фрагменты с дощечки Мамари читаем: *17 4 17 26 17 4-33 17 6-6-6*: te atu(a), te maa, te atua, te ha-ha-ha (*17 5 17 4-33 17 26 17 6*: te atu(a), te atua, te maa, te ha), т. е. «бог-свет, бог-дыхание-дыхание-дыхание». Как показано в примеч. 45, бог Tane (Tiki) был богом солнца. По верованиям полинезийцев, Tiki — не только созидательная сила Tane, но и первый человек (Te Ранги Хироа. Указ. раб. С. 211). Так что здесь, возможно, говорится о боге Tiki.

The Rapanuia Inscriptions (To the Problem of Decipherment)

Author's own conception of decipherment of Rapanuia inscriptions (writing system of the Easter Island) is represented in the article. The work consists of three stages. The first stage was realized in searching of corresponding between hieroglyphic texts (as a matter of fact their fragments) and Rapanuia myths allowed author to read the names of the gods. The second stage was based on the methods of distributive linguistic. The third stage was the author's attempt to read text written by W. Tompson and known as text «Apai». As a result the author gave his own interpretation of 104 text fragments and some glyphs with the explanation of their origin.

S. V. Rjabchikov